

Lire la Bible en hébreu¹

Refrain du psaume de la solennité de la Pentecôte (9.6.2019) :

« R/ Ô Seigneur, envoie ton Esprit qui renouvelle la face de la terre ! » d'après Ps 104 (Vulgate 103), v. 30.

Le texte en hébreu est donné en double :

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

תְּשַׁלַּח רוּחְךָ, יְבָרְאוּן ; וְתַחַדְּשׁ, פְּנֵי אֲדָמָה. (1)

תְּשַׁלַּח רוּחְךָ יְבָרְאוּן וְתַחַדְּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה : (2)

Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

təšallah ruḥakha yibbare'un u-təḥaddesh penei 'adama

« Tu envoies ton souffle, ils sont créés et Tu renouvèles la face de (la) terre »

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)²:

təšallah rūḥākā yibbarē'ūn u-təḥaddēš pənē' ʔădāmā.

Explication mot-à-mot

1. תְּשַׁלַּח *təšallah* « que tu envoies ». Le verbe dont la racine est *š-l-ḥ* (*šīm-lāmed-ḥēt*), est à l'inaccompli (d'où la traduction littérale au subjonctif); le sujet est le *tāw* préfixé, deuxième personne du singulier masculin. Cet inaccompli, indiquant que l'action n'est jamais achevée, mais toujours en cours de réalisation, équivaut à un impératif.

2. רוּחְךָ *rūḥākā*, littéralement « souffle de Toi ». C'est le רוּחַ אֱלֹהִים *rūaḥ ʔĕlōhīm* « souffle de Dieu » (Genèse 1,2) qui est au commencement pour donner la vie. Le **ךָ** *kaf* final, vocalisé *ā*, est le suffixe personnel (2^e personne masculin singulier).

3. יְבָרְאוּן *yibbarē'ūn* « ils seront créés ». La racine *b-r-ʔ* (*bēt-rēš-ʔāleḥ*) forme le verbe du premier chapitre de la Genèse בָּרָא *bārā* « (Dieu) créa ». Ici il est dans une construction passive (*binyan niph'al* dans la grammaire hébraïque), à l'inaccompli, troisième personne du pluriel, masculin, formé par le *yōd* préfixé et la finale *-ū*. De plus, il y a en un *nūn* final, qui est s'est conservé de l'araméen. Dans ce psaume 104, il y a quinze formes d'inaccompli avec ce *nūn* final (c'est un fort pourcentage) et cet archaïsme morphologique peut confirmer que « (cette hymne) semble antérieure au

¹ Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe.

² J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

chap 1 de la Genèse » (note de la Bible Osty). Quoi qu'il en soit, ce psaume célèbre les merveilles de la création dans le même ordre que Genèse 1. Dans le refrain du psaume, ce verbe *yibbarēʔūn* n'est pas conservé.

4. **וַיַּחַדְדֵּשׁ** *u-təḥaddēš* « et que tu renouvelles ». La racine du verbe est *ḥ-d-š* (*ḥēt-dāleṭ-šīn*), employé dans une construction factitive (*binyan pi'el* dans la grammaire hébraïque) : « rendre neuf ». Le verbe est aussi à l'inaccompli, qui a la même valeur d'impératif que le premier verbe du verset (*təšallah*), avec le même préfixe personnel sujet *tāw* de la deuxième personne du singulier masculin. Le *waw* initial est la conjonction de coordination « et » (avec un changement phonétique de la forme de base *ʔwə-* en *ʔu-*).

5. **פָּנֵי** *pānē* « face de ». C'est le nom **פָּנִים** *pānīm* (toujours employé au pluriel) « visage, face », à l'état construit : c'est-à-dire qu'il fait corps avec le mot suivant **אֲדָמָה** *ʔādāmā* sur lequel il s'appuie. Dans les langues sémitiques, c'est le premier mot du syntagme qui est marqué comme dépendant du nom qui suit (alors qu'en latin par exemple, c'est le deuxième mot qui porte la caractéristique morphologique du génitif pour indiquer la dépendance au premier terme: *renovabis faciem terrae*, traduction de la Vulgate).

5bis. **אֲדָמָה** *ʔādāmā* « terre, sol, glèbe, humus ». C'est la matière, la substance qui devient organique, de laquelle l'homme **אָדָם** *ʔādām* est fait. Partout ailleurs dans la Bible, le syntagme est régulièrement employé avec l'article défini **פָּנֵי הָאֲדָמָה** *pānē hā-ʔādāmā* « la face de la terre »; ici l'article *hā-* a été supprimé, peut-être pour une raison de prosodie.

Dans ce psaume d'émerveillement devant la beauté et la bonté de la création, ce verset 30 est un éloge du printemps, alors le Seigneur ramène la nature et elle reprend vie.

En ce jour de la Pentecôte, nous chantons ce verset en relation avec le don de l'Esprit Saint cinquante jours après la Résurrection. A tout instant, le SEIGNEUR de la vie est assez puissant pour nous ranimer, nous renouveler, nous faire repartir à neuf en nous donnant de l'Esprit de vie **רוּחַ חַיִּים** *rūaḥ ḥayyīm* et en nous donnant d'accueillir son Esprit de sainteté **רוּחַ קֹדֶשׁ** *rūaḥ qōdšō / ruaḥ qodsho* (Isaïe 63,11).

Les versets de la liturgie de ce dimanche de Pentecôte

Ps 104,1a.24.29.30-31.34

1a	Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, tu es si grand !
24	Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur ! (Tout cela, ta sagesse l'a fait ; la terre s'emplit de tes biens
29	(Tu caches ton visage : ils s'épouvantent ;) Tu reprends leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.
30	Tu envoies ton souffle : ils sont créés ; tu renouvelles la face de la terre.
31	Gloire au Seigneur à tout jamais ! Que Dieu se réjouisse en ses œuvres !
34	Que mon poème lui soit agréable ; moi, je me réjouis dans le Seigneur.

Remarque. Les stiques qui ne figurent pas dans la liturgie ont été mis entre parenthèses ici.

Communions à la joie du psalmiste (v. 34) devant la beauté et la bonté de l'œuvre du Seigneur, dont la beauté est plus forte que toutes les laideurs que nous pouvons lui infliger, mais pardon Seigneur pour toute laideur et enlaidissement.

Contact : nadine.pavie18@gmail.com. Merci de signaler toute erreur.

- 1 בָּרַכִּי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה:
 יְהוָה אֱלֹהֵי, גְדֹלַת מְאֹד; הוֹד וְהָדָר לְבִשְׁתָּ.
 2 עֹטֶה-אוֹר, כְּשֶׁלֶמָה; נוֹטֶה שָׁמַיִם, כַּיְרִיעָה.
 3 הַמְקַרֵּה בַמַּיִם, עַל־יֹתֵיו:
 הַשֶּׁם-עֲבִים רְכוּבוֹ; הַמְהַלֵּךְ, עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ.
 4 עֲשֵׂה מְלֶאכֶיו רוּחוֹת; מְשַׁרְתֵּיו, אִשׁ לֵהֵט.
 5 יִסַּד-אָרֶץ, עַל-מְכוּנֶיהָ; בַּל-תַּמוּט, עוֹלָם וָעֶד.
 6 תַּהוֹם, כְּלָבוּשׁ כְּסִיתוֹ; עַל-הָרִים, יַעֲמְדוּ מַיִם.
 7 מִן-גַּעְרַתְךָ יִנוּסוּן; מִן-קוֹל רַעְמֶךָ, יַחְפְּזוּן.
 8 יַעֲלוּ הָרִים, יִרְדּוּ בְקָעוֹת-- אֶל-מְקוֹם, זֶה יִסְדֹּת לָהֶם.
 9 גְּבוּל-שָׁמַת, בַּל-יַעֲבְרוּן; בַּל-יִשְׁבּוּן, לְכִסּוֹת הָאָרֶץ.
 10 הַמְשַׁלַּח מַעַיְנִים, בַּנְּחָלִים; בֵּין הָרִים, יַהֲלִכוּן.
 11 יִשְׁקוּ, כָּל-חַיֵּיתוֹ שָׂדֵי; יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִם.
 12 עֲלִיָּהֶם, עוֹף-הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן; מִבֵּין עֲפָאִים, יִתְנוּ-קוֹל.
 13 מִשְׁקָה הָרִים, מַעֲלִיֹּתֵיו; מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ, תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ.
 14 מִצְמִיחַ חֲצִיר, לְבַהֲמָה, וְעֵשֶׂב, לְעִבְדַת הָאָדָם;
 לְהוֹצִיא לָחֶם, מִן-הָאָרֶץ.
 15 וַיַּיֵּן, יִשְׁמַח לְבַב-אָנוּשׁ-- לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֹן;
 וְלָחֶם, לְבַב-אָנוּשׁ יִסְעֵד.
 16 יִשְׁבְּעוּ, עֲצֵי יְהוָה-- אֲרָזֵי לְבָנוֹן, אֲשֶׁר נָטַע.
 17 אֲשֶׁר-שָׁם, צִפְרִים יִקְנְנוּ; חֲסִידָה, בְּרוּשִׁים בֵּיתָה.
 18 הָרִים הַגְּבֹהִים, לַיַּעֲלִים; סְלָעִים, מַחְסֵה לְשִׁפְנִים.
 19 עֲשֵׂה יָרַח, לְמוֹעֲדִים; שֶׁמֶשׁ, יָדַע מְבוֹאוֹ.
 20 תִּשֶׁת-חֲשֶׁךְ, וַיְהִי לַיְלָה-- בּוֹ-תִרְמַשׁ, כָּל-חַיֵּיתוֹ-יַעַר.
 21 הַכְּפִירִים, שְׂאֲגִים לְטָרֶף; וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל, אֲכָלִם.
 22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ, יִאֲסֹפוּן; וְאֶל-מְעוֹנֹתָם, יִרְבְּצוּן.
 23 יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ; וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־עָרֵב.
 24 מֵה-רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ, יְהוָה-- כָּלֵם, בְּחִכְמָה עֲשִׂיתָ;
 מְלֶאכֶה הָאָרֶץ, קִנְיָנְךָ.
 25 זֶה, הֵיִם גְּדוֹל-- וּרְחַב יָדָיִם:
 שֶׁם-רָמַשׁ, וְאִין מִסְפָּר; חַיּוֹת קִטְנוֹת, עִם-גְּדֹלוֹת.

- 26 שָׁם, אֲנִיּוֹת יְהִלְכוּן ; לוֹיָתָן, זֶה-יִצְרָתָ לְשֹׁחֵק-בוֹ.
 27 כָּלֶם, אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּן-- לִתַּת אֲכָלֶם בְּעֵתוֹ.
 28 תִּתֵּן לָהֶם, יִלְקִטוּן ; תִּפְתַּח יָדְךָ, יִשְׁבְּעוּן טוֹב.
 29 תִּסְתִּיר פְּנֵיךָ, יִבְהִלּוּן:
 תִּסַּף רוּחַם, יִגְוְעוּן ; וְאֶל-עַפְרָם יִשׁוּבוּן.
 30 תִּנְשַׁלַּח רוּחְךָ, יִבְרָאוּן ; וּתְחַדֵּשׁ, פְּנֵי אֲדָמָה.
 31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם ; יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו.
 32 הַמְּבִיט לָאָרֶץ, וַתִּרְעַד ; יַגַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשָׂנוּ.
 33 אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיִּי ; אֲזַמְּרָה לַאלֹהִי בְעוֹדִי.
 34 יַעֲרֹב עָלָיו שִׁיחִי ; אֲנֹכִי, אֲשַׂמַּח בֵּיהוָה.
 35 יִתְמֹו חַטָּאִים מִן-הָאָרֶץ, וַרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם--
 בָּרְכִי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה;
 הִלְלוּ-יְהוָה.

Ps 104,1-35 avec les signes de cantillation :

- א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה
 יְהוָה אֱלֹהֵי גִדְלָת מֵאֲד הַיּוֹד וְהַדָּר לְבַשְׁתָּ:
 ב עֵטָה-אֵוֹר כִּשְׁלֹמֹה נוֹטָה שְׁמַיִם כַּיְרִיעָה:
 ג תִּמְקַרְהָ בַמַּיִם עַל-יְדֵי יָתִיב
 ד הַשָּׁם-עֹבְדִים רְכוּבוֹ הִמְהַלֵּךְ עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:
 ה עֲשֵׂה מְלֶאכֶיךָ רוּחֹת מְשַׁרְתָּיו אֲשֶׁר לֵהֵט:
 ו יִסַּד-אָרֶץ עַל-מְכוּנֶיהָ בַל-תִּמְוֹט עוֹלָם וְעַד:
 ז תִּהְיוּם כְּלָבוֹשׁ כְּסִיתוֹ עַל-הָרִים גְּעֵמְדוֹ מַיִם:
 ח מוֹ-גַעְגַעְתָּ יְנוֹסוּן מוֹ-קוֹל רְעֵמָה יִתְפַּזְזוּן:
 ט יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְקַעֲוֹת אֶל-מְקוֹם יְהוָה יִסְדָּתָ לָהֶם:
 י גְּבוּל-שְׁמֵתָ בַל-יַעֲבְרוּן בַּל-יִשְׁבּוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:
 יא הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהִלְכוּן:
 יב יִשְׁקוּ כָל-חַיֵּי שְׁטֵי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאִם:
 יג עַל-יְהוָה עוֹף-הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן מִבֵּין עֵפָאִים יִתְנוּ-קוֹל:
 יד מִשְׁקֵה הָרִים מַעֲלֵי יָתִיב מִפְּרֵי מְעֵשִׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ:
 יו מִצְמִיחַ חֲצִיר א לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מוֹ-הָאָרֶץ:
 יז וְגַן אֶשְׁמַח לְבַב-אֲנוֹשׁ לְהַצְהִיל פְּנֵים

מִשְׁמָן
אֲלֵךְ לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:
זוּ לְשִׁבְעוּ עֲצֵי יְהוָה אֲרִי לְבָנוּן אֲשֶׁר נָטַע:
יז אֲשֶׁר־שָׁם צַפְרִים יִקְנֶנּוּ וְסִיָּה בְרוּשִׁים
בִּיתָה:
יח הָרִים הַגְּבוּהִים לְיַעֲלִים טְלָעִים מִחֹסֶה
לְשִׁפְזִים:
יט עֵשֶׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים שְׁמֹשׁ יָדַע מְבוֹאֵי:
כ תִּשְׁתַּחֲוֶינִי יְהוָה לִלְלָה בּוֹתֵר־מֹשׁ
כָּל־חַיִּיתֹי־עֵר:
כא הַכְּפִירִים שְׁאֲגִים לְטָרֵף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִים:
כב תִּזְרַח הַשְּׁמֹשׁ יִאֲסֹף וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבְּצוּן:
כג יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ וְלַעֲבֹדְתוֹ עַד־יִעָרֵב:
כד מְה־רָבּוּ מְעֹשֵׂי אֱלֹהִים וְכֵלָם בְּחֻכְמָה עֲשִׂיתָ
מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ:
כה זֶה אֱלֹהִים גְּדוֹלִים וְרַחֲבֵי־יָדַיִם
שָׁם־רָמַשׁ וְאֵין מִסְפָּר חַיִּוֹת קְטַנּוֹת עַם־גְּדֹלוֹת:
כו שָׁם אֲנִיֹּת יְהִלְכוּן לְוַיָּתֵן זֶה־יִצְרָתָ
לְשִׁחֻק־בּוֹ:
כז כָּלִם אֲלֵיךְ יִשְׁבְּרוּן לָתֵת אֲכָלִים בְּעֵתוֹ:
כח תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֻטוּן תִּפְתַּח יָדֶיךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב:
כט תִּסְתִּיר פְּנֵיךָ יִבְהַלּוּן
ל תִּסַּף רוּחַם יִגְוַעוּן וְאֶל־עַפְרָם יִשׁוּבוּן:
ל תִּשְׁלַח רוּחֶךָ יִבְרָאוּן וְתִחַיֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:
לא יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׁמַח יְהוָה
בְּמַעֲשָׂיו:
לב הַמְבִיט לְאָרֶץ וּתְרַעַד יִגַע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ:
לג אֲשֶׁר־הָ לַיהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְרָה לְאֵלֵהֶי בְּעוֹדִי:
לד יִעָרֵב עָלָיו שִׁיחֵי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בְּיְהוָה:
לה יִתְמוּ חֲטָאִים אֱמוֹת־הָאָרֶץ וְרִשְׁעִים אֱמוֹת־הָאָרֶץ
אֵינָם
בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
הַלְלוּ־יְהוָה: